

(定訳)

第二次世界大戦の影響を受けた工業
所有権の保護に関する日本国とス
ウェーデンとの間の協定

昭和二十九年三月三十一日東京で署名

昭和二十九年五月二日内閣承認

昭和二十九年七月一日ストックホルムで承認
通知書交換

昭和二十九年七月一六日効力発生

昭和二十九年七月一六日公布(条約第一七号)

前 文

日本国政府及びスウェーデン政府は、

第二次世界大戦の影響を受けた工業所有権の保護に
関する事項における相互の関係を規制することを希望
するので、

次の規定を協定した。

第一条

1 千九百三十四年六月二日にロンドンで改正された

スウェーデン 工業所有権の保護に関する協定

優先期間
の延長

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND
SWEDEN CONCERNING THE PROTEC-
TION OF INDUSTRIAL PROPERTY
WHICH HAS BEEN AFFECTED BY
THE SECOND WORLD WAR

Signed at Tokyo, March 31, 1954

Approved by the cabinet, May 21, 1954

Notifications of approval exchanged at Stockholm,

July 1, 1954

Entered into force, July 16, 1954

Promulgated, July 16, 1954

The Government of Japan and the Government of
Sweden,

Being desirous of regulating their mutual relations in
matters pertaining to the protection of industrial property
which has been affected by the second World War,
Have agreed upon the following provisions:

Article 1

1. The periods of priority for the filing of subsequent

工業所有権保護に関するパリ同盟条約第四条の規定に定める発明の特許又は実用新案、工業的の意匠若しくはひな形若しくは商標の登録の後の出願のための優先期間で、千九百四十二年一月一日前に満了していないもの又は同日以後に開始し始め、且つ、千九百五十二年十二月三十一日以前に満了したものは、この協定の効力発生の日後六箇月を経過する日まで延長されるものとする。

2 1の規定による優先期間の延長の利益は、当該出願の際工業所有権保護に関するパリ同盟条約の加盟国であつた国における最初の出願に基づいて許与されるものとする。

第二条

第一条2の規定による最初の出願に基く優先権の主張をするためそれぞれの締約国の法令により許与される期間は、この協定の効力発生の日後六箇月を経過する日までの間、満了しないものとする。

applications for patents of invention as well as for registrations of utility models, industrial designs or models, or trademarks, as stipulated in the provisions, revised at London on June 2, 1934, of Article 4 of the Convention of the Union of Paris for the Protection of Industrial Property, which had not expired before January 1, 1942 or which had begun to run on or after the said date and expired on or before December 31, 1952 shall be extended until the end of six months after the date of the coming into force of the present Agreement.

2. The benefits of extension of periods of priority referred to in paragraph 1 above shall be granted to first applications in any country which was a party to the Convention of the Union of Paris for the Protection of Industrial Property at the time of filing.

Article 2

The period granted in accordance with the laws of both Contracting Parties for making a declaration of priority based on the first application referred to in Article 1, paragraph 2 shall not expire until the end of six months after the date of the coming into force of the present Agreement.

第三条

1 特許料又は登録料を納付しなかつたため千九百四十二年一月一日から千九百五十二年十二月三十一日までの間に消滅した特許権又は実用新案権若しくは意匠権は、この協定の効力発生の日後六箇月以内にその権利の回復が申請された場合において、当該申請の際その権利の最長存続期間が満了していないときは、滞納に係る特許料又は登録料を納付することによつて回復することができる。

2 法定の要件を満たすことができなかったため千九百四十二年一月一日から千九百五十二年十二月三十一日までの間に無効となつた発明の特許出願又は実用新案若しくは意匠の登録出願は、その前に履行されていらない要件を追究することによつて効力を回復することができる。但し、この手続は、この協定の効力発生の日後六箇月以内に執られなければならない。

第四条

千九百四十一年一月一日からこの協定の署名の日ま

スウェーデン 工業所有権の保護に関する協定

(条・三)

Article 3

1. Patents of invention as well as registrations of utility models, or industrial designs or models which became void, owing to the nonpayment of the fees, in the period between January 1, 1942 and December 31, 1952 may be restored by the payment of all due fees, provided that the application for the restoration of the said patents or registrations is filed within six months after the date of the coming into force of the present Agreement, and provided further that the maximum duration has not yet expired at the time of the filing of the application.

2. The application for the patents of invention as well as the registrations of utility models, or industrial designs or models which became void, owing to the failure to comply with the legal requirements, in the period between January 1, 1942 and December 31, 1952 may be restored by fulfilling the requirements not previously observed, provided that this procedure is taken within six months after the date of the coming into force of the present Agreement.

Article 4

The third parties who, in goods faith, have made use

施者の保
護

での間に善意で発明、実用新案若しくは工業的の意匠若しくはひな形を実施し、又はその実施のための必要な準備をした第三者は、それぞれの締約国の法令に従つてその実施を継続することができる。

第五条

商標権の
存続期間
の及更
新

1 千九百四十二年一月一日から千九百五十二年十二月三十一日までの間に満了した商標権の存続期間は、この協定の効力発生の日後六箇月以内にその更新登録が出願されたときは、更新することになる。この更新は、通常の存続期間の満了の時にさかのぼつて効力を生ずる。

2 法定の要件を満たすことができなかったため千九百四十二年一月一日から千九百五十二年十二月三十一日までの間に無効となつた商標の登録出願は、その前に履行されていない要件を追完することによつて効力を回復することができる。但し、この手続は、この協定の効力発生の日後六箇月以内に執られなければならない。

3 各相手締約国に登録された商標で、1の規定によ

of an invention, utility model or industrial design or model in the period between January 1, 1941 and the date of the signing of the present Agreement or have, during that period, made the necessary preparations therefor, may continue this use, in accordance with the laws of the respective Contracting Party.

Article 5

1. The duration of trademark which expired in the period between January 1, 1942 and December 31, 1952 may be renewed, in the case where the renewal of the said trademark is requested within six months after the date of the coming into force of the present Agreement. This renewal is effective retroactively to the time on which the ordinary duration expired.

2. The application for the registration of trademark which became void, owing to the failure to comply with the legal requirements, in the period between January 1, 1942 and December 31, 1952 may be restored by fulfilling the requirements not previously observed, provided that this procedure is taken within six months after the date of the coming into force of the present Agreement.

3. In the case where the owner of a trademark regis-

る期間内に商標権の通常存続期間が満了したものの所有者がこの協定の効力発生の日前にその商標の新たな登録の出願をしている場合において、この協定の効力発生の日後六箇月の期間が満了する時及び当該商標が登録される時のうちいずれか早い時まで、にその者の申請があつたときは、その新たな登録は、通常の存続期間の満了の時にさかのぼつて効力を生ずる。

第六条

除外期間

千九百四十二年一月一日からこの協定の効力発生の日までの期間は、特許発明の実施若しくは登録商標の使用に關しそれぞれの締約国の法令に規定された期限又は工業所有権保護に關するパリ同盟条約第六条の第二項に従い規定された期間を決定するに當り、算入されないものとする。

第七条

スウェーデン 工業所有権の保護に關する協定

tered in the respective other Contracting Party, the ordinary term of which expired in the period referred to in paragraph 1 above, has filed, before the date of the coming into force of the present Agreement, an application for new registration of the said trademark, the new registration shall be effective retroactively to the time on which the ordinary duration expired, provided that the entitled person has filed the application before the expiration of a period of six months after the date of the coming into force of the present Agreement or before the registrations of the trademark, whichever is the earlier.

Article 6

The period between January 1, 1942 and the date of the coming into force of the present Agreement shall not be taken into account in determining the time-limit prescribed in the laws of the respective Contracting Party for the exercise of patent or the use of trademark or in determining the period stipulated in connection with Article 6 bis, paragraph 2 of the Convention of the Union of Paris for the Protection of Industrial Property.

Article 7

第一条、第二条、第三条、第五条及び第六条に規定する利益は、権利の取得、存続又は更新のための法定の要件を満たすことができなかつたことが過失によるかどうかを問わず、許与されるものとする。また、これらの利益が許与されるに当つては、特別の手数料は、徴されないものとする。

第八条

1 この協定は、次の者に適用される。

(i) 住所のいかんを問わず、日本国又はスウェーデンの国籍を有する自然人

(ii) 日本国又はスウェーデンの法令に基いて設立された法人

2 第一条、第二条及び第七条に規定する利益は、1に掲げる者がそれらの者以外の者から第一条2の規定による最初の出願に基く権利を取得した場合に、通常の優先期間が満了する日以前にその権利を取得したときのみ、1に掲げる者に許与されるものとする。

The benefits provided for in Articles 1, 2, 3, 5 and 6 shall be granted, irrespective of whether the failure to comply with the legal requirements for the establishment, the continuation or the renewal of the rights concerned was due to a fault or not, and no extra fees shall be required for the granting of such benefits.

Article 8

1. The present Agreement shall apply to:

(i) Natural persons who have Japanese or Swedish nationality, irrespective of their place of domicile;

(ii) Jurisical persons established under Japanese or Swedish laws.

2. The benefits provided for in Articles 1, 2 and 7 shall be granted to the persons referred to in paragraph 1 above who have acquired from persons other than those referred to in the said paragraph the rights deriving from the first applications referred to in Article 1, paragraph 2, only in the case where they have acquired those rights on or before the date of the expiration of the ordinary priority periods.

発効

第九条

この協定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する公文の交換の日後十五日目に効力を生ずる。公文は、ストックホルムで交換されるものとする。

以上の証拠として、両国政府のそれぞれの代表者は、この協定に署名した。

千九百五十四年三月三十一日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岡崎勝男 (署名)

スウェーデン政府のために

K・G・ラーゲルフェルト (署名)

Article 9

(参・三)

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall come into force on the fifteenth day after the date of exchange of notes indicating such approval. The exchange of the notes shall take place at Stockholm.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the two Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this thirty-first day of March, 1954.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Katsuo Okazaki

FOR THE GOVERNMENT OF SWEDEN:

(Signed) K. G. Lagerfelt

(定訳)

議定書

昭和二十九年三月三十一日東京で署名

昭和二十九年七月一六日効力発生

昭和二十九年七月一六日公布 (条約第一七号)

本日、第二次世界大戦の影響を受けた工業所有権の保護に関する日本国とスウェーデンとの間の協定(以下「協定」という。)に署名するに当つて、下名の代表者は、このために正当に権限を与えられて、協定の不可分の一部をなす次の条項を協定した。

1 協定第二条の規定は、協定の効力発生の日前のいづれかの時において、優先権の主張をしないで協定第一条1の規定による後の出願を行うすべての場合にも適用するものとする。但し、後の出願に係る発明又は考案が、それぞれ特許又は登録されていない場合に限る。

2 協定第四条の規定による第三者は、主として、次

善意の
義者の
実定

優先
権主
張の
特例

PROTOCOL

Signed at Tokyo, March 31, 1954

Entered into force, July 16, 1954

Promulgated, July 16, 1954

At the moment of proceeding this day to the signing of the Agreement between Japan and Sweden concerning the Protection of Industrial Property which has been affected by the second World War (hereinafter referred to as the Agreement), the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have agreed upon the following terms which shall constitute an integral part of the Agreement:

1. The provisions of Article 2 of the Agreement shall apply to all cases where the subsequent application referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement is filed, without the declaration of priority, at any time before the date of the coming into force of the present Agreement, provided that the right applied for is not yet granted.
2. The third parties, referred to in Article 4 of the

のいずれかの場合において、発明、実用新案若しくは工業的意匠若しくはひな形を実施し、又はその実施のための必要な準備をした者をいうものとする。

(i) 最初の出願に係る発明、実用新案若しくは工業的意匠若しくはひな形に係るなく自ら発明し、若しくは考案した場合又は最初の出願に係る発明、実用新案若しくは工業的意匠若しくはひな形に係るなく発明し、若しくは考案した者からこれを取得した場合

(ii) 最初の出願に係る発明、実用新案又は工業的意匠若しくはひな形が、協定第一条に規定する後の出願が行われる締約国において、その実施又はその準備を開始した際公然知られていた場合

(iii) 発明、実用新案若しくは工業的意匠若しくはひな形の実施又はその準備を開始した際、特許権、実用新案権又は意匠権が消滅していた場合

スウェーデン 工業所有権の保護に関する協定 議定書

(条・三)

Agreement, shall include, but not be limited to, the persons who have made use of or have made the necessary preparations for the use of invention, utility model, or industrial design or model under any of the following circumstances:

(i) where invention, utility model, or industrial design or model was made by such third parties independently from that covered by the first application, or where their knowledge of such invention, utility model, or industrial design or model was acquired from a person who made such invention, utility model, or industrial design or model independently from that covered by the first application;

(ii) where invention, utility model, or industrial design or model covered by the first application was publicly known in the Contracting Party in which the subsequent application, as provided for in Article 1, paragraph 1 of the Agreement, is filed, at the time when the third parties started to use it or to prepare for its use;

(iii) where the rights for invention, utility model, or industrial design or model were void at the time when the third parties started to use it or

また、(i)に掲げる場合において、後の出願がこの協定の署名の日後行われるときは、協定第四条の規定による期間は、後の出願がされる時まで延長されるものとする。

善意の
実施者の
保護

3 協定第四条の規定によるそれぞれの締約国の法令の適用に当つては、次の了解に従うものとする。

(i) 善意の第三者は、発明、実用新案若しくは工業的意匠若しくはひな形を従来実施し、又はその実施の準備をしたことについて、損害賠償、実施に対する報酬その他いかなる名義の補償金も請求されない。

(ii) 善意の第三者は、実施に対する報酬その他いかなる名義の補償金も支払わないで、その実施を継続し、又はその準備に基き実施を開始することができる。

4 協定第八条2の規定にかかわらず、協定第一条、第二条及び第七条に規定する利益は、いずれかの締約国の自然人及び法人で、締約国の双方が本日署名されたこの協定と同種の協定を既に締結した国又は今

協定第
八条2の
特例

to prepare for its use.

In cases referred to in (i) above, the periods referred to in Article 4 of the Agreement shall be extended until the time of the filing of a subsequent application, provided that the said application is filed after the date of the signing of the present Agreement.

3. In regard to the application of the laws of respective Contracting Party, referred to in Article 4 of the Agreement, it shall be subject to the following understandings:

(i) The third parties of good faith shall not be required to pay indemnity, royalty or any other form of compensation, for the use hitherto made of or for the preparation for the use of invention, utility model, or industrial design or model.

(ii) The third parties of good faith may continue the use of, on the basis of preparation already made therefor, commence the use, without payment of royalty or any other form of compensation.

4. Notwithstanding the provisions of Article 8, paragraph 2 of the Agreement, the benefits provided for in Articles 1, 2 and 7 of the Agreement shall be extended to the natural and juridical persons of either Contract-

後締結する国の国籍を有する者から権利を取得した
ものにも許与されるものとする。

以上の証拠として、両国政府のそれぞれの代表者は、
この議定書に署名した。

千九百五十四年三月三十一日に東京で、英語により
本書二通を作成した。

日本国政府のために

岡崎勝男 (署名)

スウェーデン政府のために

K・G・ラーゲルフェルト (署名)

交換公文

昭和二九年三月三十一日東京で

昭和二九年七月一六日効力発生

昭和二九年七月一六日公布(条約第一七号)

スウェーデン 工業所有権の保護に関する協定 交換公文

(条・三)

ing Party who have acquired the rights from persons who
have the nationality of a country with which both Contract-
ing Parties have concluded or will conclude an agreement
similar to the present Agreement signed this day.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives
of the two Governments have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo,
this thirty-first day of March, 1954.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Katsuo Okazaki

FOR THE GOVERNMENT OF SWEDEN:

(Signed) K. G. Lagerfelt

EXCHANGE OF NOTES

Dated at Tokyo, March 31, 1954

Entered into force, July 16, 1954

Promulgated, July 16, 1954

外務大臣からスウェーデン特命全
権公使にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された第二次世界大戦の影響を受けた工業所有権の保護に関する日本国とスウェーデンとの間の協定に関して、本大臣は、次のように閣下に通報する光栄を有します。

日本国政府は、この協定の規定が、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約のいずれの規定の適用にも影響を与えないものと了解します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年三月三十一日

外務大臣 岡崎勝男 (署名)

日本国駐在スウェーデン特命全権公使
K・G・ラーゲルフェルト男爵閣下

Monsieur le Ministre,

March 31, 1954

In regard to the Agreement between Japan and Sweden concerning the Protection of Industrial Property which has been affected by the second World War signed this day, I have the honour to state that:

It is the understanding of the Government of Japan that nothing in the Agreement shall affect the application of any of the provisions of the Treaty of Peace with Japan, signed at the city of San Francisco on September 8, 1951.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(Signed) Katsuo Okazaki

Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Baron K. G. Lagerfelt,
Envoy Extraordinary and

Minister Plenipotentiary,
Legation of Sweden in Japan

Tokyo, March 31, 1954.

来
簡

(定訳)

スウェーデン特命全權公使から外
務大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付の閣下の次の通り述べられた書簡を受領したことを通報する光栄を有します。

本日署名された第二次世界大戦の影響を受けた工業所有権の保護に関する日本国とスウェーデンとの間の協定に関して、本大臣は、次のように閣下に通報する光栄を有します。

日本国政府は、この協定の規定が、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約のいずれの規定の適用にも影響を与えないものと了解します。

スウェーデンは、第二次世界大戦中中立国であり、前記の日本国との平和条約の署名国ではありません。従つて、スウェーデンは、同条約を第三国間につくられた約束であると了解しております。

スウェーデン 工業所有権の保護に関する協定 交換公文

Monsieur le Ministre,
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Letter of to-day's date reading as follows:

"In regard to the Agreement between Japan and Sweden concerning the Protection of Industrial Property which has been affected by the second World War signed this day, I have the honour to state that:

It is the understanding of the Government of Japan that nothing in the Agreement shall affect the application of any of the provisions of the Treaty of Peace with Japan, signed at the city of San Francisco on September 8, 1951."

Sweden, being a neutral country through the second World War, is not a signatory to the Treaty of Peace with Japan, referred to above. This is the reason why she understands the said Treaty as a contractual instrument

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年三月三十一日

スウェーデン特命全権公使

K・G・ラーゲルフェルト (署名)

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下

made between the third parties.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) K. G. Lagerfelt

Minister of Sweden

His Excellency

Mr. Katsuo Okazaki,

Minister for Foreign Affairs

of Japan,

etc, etc, etc.